

الاستشراق الإسباني

9

الاستشراق الغربي

خوان غويتيسولو قارئاً مُختلِفاً

مصطفى الكيلاني

المفهوم المتداول طيلة عقود هو الاستشراق، ولا بديل له. وفي ذلك نَفْيٌ ضمنيٌّ للاستغراب الذي هو حقيقة وجود فكريّ تتأكد مصداقيّة تسميته بعدد القراءات التي اقترن وجودها بأسماء ك إدوارد سعيد وهشام جعيط ومحمد أركون ومحمد عابد الجابري وعبدالله العروي...

إنّ نصوص هؤلاء زاخرة بالأمثلة المساعدة على تثبيت هذه التسمية. ويتدعّم هذا الرأي عند استقراء النجاة المختلفة في صوت الآخر الغربي كمقاربة خوان غويتيسولو الاستشراقية التي يُحيل ضمنها على إدوارد سعيد وهشام جعيط بصفة خاصّة، وبضرب من الحوار المفتوح القائم على النديّة والاحترام المتبادل والاحتكام إلى قيم التسامح الحقيقيّ الأنطولوجيّ بمختلف مراجعه الإنسانية، لا التسامح الشعاريّ المؤدّلج والمؤظّف في خدمة أغراض عاجلة سياسية أو جغراف - سياسية بمنظور ذرائعيّ (pragmatique) خفاء بشاعات الهيمنة والنحكّم في الآخر ومحاصرته وإقصائه والسعي الدائم إلى نفيه أو قتله جساً ومجازاً.

إنّ الاستشراق شأن الاستغراب نزوع في الاتّجاهين إلى فهم الآخر والنفاذ إلى صميم وعيه بدافع الحبّ، لا الكراهية، وذلك بُعْية التوصل إلى وجود مشترك لا تنفي الذات من خلاله الذات الأخرى، على أساس الاعتقاد في هويّة ديناميكية نسبية متغيرة مشروطة بالتعدّد المائل في نواة الذات الواحدة ماضياً وحاضراً

١- الثقافة الإسبانية: عبقرية الجنون الخلاق.

إسبانيا اليوم هي استمرار لإسبانيا الأمس، بلد الإبداع المدهش في مختلف الفنون، وليس أدلّ رَاهِناً على العبقرية الإسبانية في مختلف الفنون من أنتونيو جودي (Antonio Gaudi) النحات الساحر المُقتدر على نفخ الروح في الصخر وسلفادور دالي Salvador Dali الرسّام المجنون، بسرّيات الأسرة المربكة لجميع الأشكال والألوان، حادّتها ومُمكنها ومستحيلها أيضاً. ولأنّ الإبداع الإسباني واحد عدّد بمختلف الوسائل والأساليب التعبيرية فالكثافة الأدبية والاشتغال الفكريّ الملازم لها والمنفصل عنها في ذات اللحظة ضمن هذا المشغل البحثيّ وجّه آخر لدقّ ذلك الجنون الخلاق، الموروث والناشئ، كأن تشي روايات خوان غويتيسولو (١) (Juan Goytisolo) ومقالاته الفكرية الاستشراقية، والاستعرابية منها على وجه الخصوص، بالروح الإسبانية الكونية المتوهّجة المتجدّدة باستمرار، فتتهك ستر المخبّأ وتخرق مجال العري الدفين لتفضح عديد الإشارات الكامنة في ادّعاء «الصفاء الملائكي» المحض ومطهرة العرق ووُثوقيّة اعتبار الذات مكتملة مطلقاً خلافاً «لنقصان» الأخرس الموروس، في التسمية الموروثة الشائعة، أي العربيّ، ومُسلم المغرب العربيّ، والمغرب الأقصى على وجه الخصوص.

٢- خوان غويتيسولو: سؤال الاستشراق والاستغراب.

فبين الاستشراق والاستغراب يتنزّل حوار الثقافات من موقعنا الحضاريّ. إلّا أنّ المصطلح -

والهيمنة بين بلدان الشمال الغربيّة المتقدّمة وبلدان الجنوب الفقيرة في راهن العَوْلَة؟ وهل يختلف الاستشراق الإسبانيّ تحديداً عن غيره من الاستشراقات الأخرى؟ وهل هو في ذاته استشراق واحد أم واحد متعدّد؟

٤- غويتيسولو: الوجه الآخر المختلف للاستشراق الغربيّ، والإسبانيّ تحديداً

إنّ البحث في مقالات خوان غويتيسولو حول الاستشراق الإسبانيّ ضمن الاستشراق الغربيّ يُثير فينا حتماً دهشة السؤال، لأنّ تناول هذا الروائيّ الإسبانيّ للموضوع يبدو لأول قراءة أكثر توهّجاً مما اعتدنا عليه من مواقف مطمئنة في الشائع من الدراسات الاستشراقية. كأن يُعَيَّر غويتيسولو بأسلوب لاقى للنظر موقع التفكير بتحوّله السريع من موقعه الغربيّ إلى المواقع الأخرى القريبة والنائية في المجالين العربيّ الإسلاميّ والإسلاميّ بمنظور كونيّ أصيل هو أبعد ما يكون عن افتعال الموقف الذرائعيّ قصد إخفاء التعصّب والعنصرية واحتقار الآخر الشائعة في عديد البحوث الاستشراقية أو تجسيد الموقف المنتصر، صراحةً، لهيمنة المركزية الغربية وتأكيد واقع التخوم التابعة بالمفهوم الاستعماريّ «القديم» أو «الجديد» أو «العولميّ» اليوم، بل يتضح تفكير غويتيسولو موقعاً غريباً يكسر الحدود الفاصلة بين «نحن» و«الآخر»، حسب منظومة المواقع التقليدية. وليس الذي نعتجه إسبانياً محضاً بوعي المفكر المبدع ذاته إلاّ بنية فكرية تتداخل ضمنها مختلف العناصر الثقافية بحنين جارف إلى استعادة أهمّ هذه العناصر المتمثّل في الحضور العربيّ الإسلاميّ. ذاك الكامن في أدقّ خلايا الذاكرة والمخيال وتصوّر الوجود، على غرار الإثبات الوارد في تصدير كتابه «في الاستشراق الإسبانيّ» (٣)، على لسان جرتروود شتاين: (Gertrud Stein) «حكّ جلد روسيّ وستجد ثرياً، حكّ جلد إسبانيّ وستجد مُسلماً».

ولأنّ خوان غويتيسولو يكثر بالهوية المغلقة الساكنة ويؤثّر العودة إلى البدء حيث الجذور الأولى لتأكيد أصالة الانتماء إلى حضارة الإنسان الواحدة المتعدّدة فقد أمكنه فكّ الشفرة لبعض حروف السلالة الأولى في بنية شخصيته الإسبانية بمرجعيتها الأندلسية، وفي انفتاحها الديناميكيّ الواقعيّ على المغرب وبلدان

وامكانا مستقبلياً.

٣- شرق / غرب: تسمية تقريبية في مجال جغرافي-سياسيّ متغيّر باستمرار.

لئن سبق الاستشراق الاستعمار العسكريّ المباشر للبلدان العربية والإسلامية وتزامن معه فقد كان هو الآخر يُجسّد الوجهين معاً، العداء السافر للآخر أحياناً والتشاقف المدفوع برغبة الحوار قصد فهمه والتعاون معه أحياناً أخرى. إلاّ أنّ الشرق مفهوم توارثه الخلف الغربيّ عن سلفه، وبه أنشأ منظوره الجغرافي-سياسيّ الذي استدلّ به استعمار بلدان الضفة الأخرى للبحر الأبيض المتوسط والبلدان المجاورة العربية والإسلامية تحديداً، وانحصر، حسب التقريب، عند البدء في الشرق الأدنى وبلدان شمال إفريقيا والبلدان الإفريقية القريبة، في حين ظهر مفهوم آخر للشرق في طوّر لاحق، وسّع من دائرة الآخر، فكان الشرق الإسلاميّ عامّةً، والشرق الأقصى بمُتعدّد البلدان الآسيوية ضمن تمثّل جديد جغرافي - سياسيّ للعالم أعاد النظر في مفهوميّ الغرب والشرق منذ الحرب الكونية الثانية وأدخل على التمثّل الجغرافي-سياسيّ العامّ تغييرات أساسية خلال الحرب الباردة بين الولايات المتحدة الأمريكية والاتحاد السوفياتيّ ووصولاً إلى راهن العَوْلَة بعد انهيار الاتحاد السوفياتيّ وتفكّك المنظومة الاشتراكية.

وبناءً على هذه الملاحظات البدئية يبدو الشرق مفهوماً متغيّراً، كالعرب تماماً، إذ الشرق في تقدير إدوارد سعيد: «ليس حقيقة خاملة من حقائق الطبيعة. فهو ليس مجرد وجود ثمة، بالضبط، كما أنّ الغرب نفسه ليس مجرد وجود ثمة (...) إنّ الشرق، بقدر الغرب نفسه تماماً، هو فكرة ذات تاريخ وتراث من الفكر، والصوّر، والمفردات التي أسبغت عليه حقيقة وحضوراً في الغرب ومن أجل الغرب. وهكذا فإنّ كلّاً من هذين الكيانين الجغرافيين يدعم الآخر، وإلى حدّ ما يعكسه» (٢).

فكيف يتفق الاستعراب والاستشراق ويختلفان؟ وكيف تتغيّر مفاهيم الاستشراق بتغيّر الوقائع الجغرافية - سياسية من ثنائية الشرق والغرب، بمدلول المقابلة بين العالمين المسيحيّ والإسلاميّ عامّةً إلى ثنائية الشرق والغرب بمفهوم الصراع بين المعسكرين الرأسماليّ والاشتراكيّ ومنها إلى عَوْلَة الصراع

على الأنطولوجي (الوجود) والإبيستيمولوجي (المعرفي) والإجرائي، كَرَبَطَ الجهود البحثية الاستشراقية بخطة الهيمنة على مقدّرات الشرق المادية والفكرية والجمالية وحسّن استخدامها في إدامة سلطة التفوّق يتّسع موضوع الاستشراق ويضيق، كما يأتلف القصد من الاستشراق بين طوّر وطوّر لاحق ويختلف نتيجة تغيّر الوقائع والوضعيّات وتعدّد الذوات القارئة في موقع الذات الغربية أو الذات الشرقية.

لقد خدم إصرار الاستشراق قديماً وحديثاً على تأكيد «الفرائبية الشرقية» و«عدم التسامح الإسلامي» وغيرها من الأحكام الجاهزة، في تقدير غويتيسولو، الاستعمار المباشر بالأمس، وهي أحكام تُساعد اليوم استعمار «الشركات المتعددة الجنسيات» على ضمان استمرار هيمنتها وانتشارها في بلدان الشرق (٦)...

لذلك استلزم العقل الاستشراقي الغربي منذ بداياته الأولى الاستناد إلى تمييز مقيت يُقدّم الآخر الشرقي في صور عديدة قائمة لتجريح استعماره وبيان الحاجة إلى معرفته بغية الخروج به من وضع «التوحّش» و«التخلّف» و«الانحطاط» إلى الحضارة والتقدم والسّموّ.

٦- الآخر المسلم في المنظور الاستشراقي: ازدواجية الصورة

يستخلص قارئ نصوص الاستشراق الغربي، والاستشراق الإسباني على وجه الخصوص، دون كبير عناء، ازدواج صورة الآخر الشرقي، إن لم نقل تغدّدها وتردّدها بين الواقع والغريب، وبين الظاهر والمحتجب، وبين المُعلن المتحرّر والمكبوت الدفين، كأن يسعى الخيال إلى تصويره على شاكلة شيطانية أحيانا عديدة ويستمدّ منه في الاتجاه الآخر أهمّ قوى تجدّده واندفاعه.

إنّ المسلم، على حدّ عبارة غويتيسولو، «مغربياً كان أوتركياً وساراثين دُعي أو مُورو (٧) لِيَتَّكِدَمَ في هذا المتخيل بوجوه عديدة، ويثير تارة الذعر والحسد طوّراً، الشبهة حيناً والملاحقة حيناً آخر. وهو في هذا كلّهُ يَمُدّي طيلة عشرة قرون، أساطير الإسبان وأعمالهم الخيالية، ويُشكّل مصدر إلهام لقصائدها وأغانينا، وشخصية محورية لرواياتنا ومأسينا، مُعَبِّها أواليات الخيال الإسباني بقوة» (٨)

وعند استقرار الوجه ونقيضه أو نقائصه يبدو هذا

شمال إفريقيا وكلّ من المجالين العربي والإفريقي على وجه الخصوص بتركيب يجمع ولا يُفرّق بين الاسم الإسباني الغربي والتراث العربي الإسلامي والروايد الأخرى الإفريقية والإسلامية عامة، والآسيوية برؤية كونية ترفض التعصّب لعرق على آخر ولثقافة أو حضارة على أخرى. وذلك باعتماد فكر حواريّ يرى «الأنت - الآخر» جزءاً من «الأنا» (٩) وال «هو» ملازماً له «أنت» القريب المندس وجوده في خلايا الذات المُفكّرة بتاريخ للذاكرة والوعي والحسّ الضارب بجذوره في القِدَم والفاعل في اللحظة، أن الوجود والتفكير.

٥- الاستشراق الإسباني المتعدّد في منظور غويتيسولو

فكيف تعدّد وجوه الاستشراق الإسباني في قراءة غويتيسولو؟ ولم ينزع إلى الاستعراب تحديداً يتمثّل خاص للموقع الواصل بين إسبانيا والمغرب العربي والمغرب الأقصى على وجه الخصوص في حين يكفي بالإلماح إلى المواقع العربية والإسلامية الأخرى دون إفاضة ؟ كيف يُمارس نقد الذات الغربية والإسبانية منها عند فضح نوايا الاستشراق التقليدي الجاثم بظلاله إلى اليوم على منظور الوعي الغربي للآخر العربي والمسلم عامة منذ سقوط حائط برلين وانتهيار الاتحاد السوفياتي وتفكك المنظومة الاشتراكية وانقضاء الحرب الباردة؟ كيف يُجادل غويتيسولو العقل الغربي من داخل بنيته بهدف تفكيك نظامه والكشف عن المخبأ العنصريّ الكامن فيه، بضرب من التطهير الذي ينطلق بدءاً من الاعتراف بوجود الآخر في ال «نحن» وإقرار مبدأ الاختلاف الذي هو أساس الكينونة بين فرد وآخر ضمن المجموعة القومية الواحدة أو بين قومية وأخرى في خارطة التعدّد الإثني للعالم؟

إنّ الاستشراق، في تقدير إدوارد سعيد وبإحالة غويتيسولو عليه، «توزيع للوعي الجغرافي - سياسي إلى نصوص جمالية، وبحثية، واقتصادية، واجتماعية، وتاريخية، وفقه لغوية، وهو إحكام، لا لتمييز جغرافي أساسي فحسب (العالم يتألف من نصفين غير متساويين، الشرق والغرب) بل كذلك لسلسلة كاملة من المصالح» (٥)

وبناءً على هذا المنظور الجغرافي - سياسي المنفتح

مينيديث بيدال (Menéndez - Pidal) وعادت لتظهر بعد ثلاثة قرون وتزدهر في ظلّ التقلّبات التاريخية للعلاقات الإسبانية السياسية والعسكرية مع العالم الإسلامي». (١١)

إلا أنّ هزيمة المسلمين العسكرية ابتداءً من القرن السادس عشر وتناقص المورسكيين (١٢) وتراجع الثقافة الإسلامية عن الصدارة دعت الإسبان إلى مراجعة موقفهم من الآخر، بل استحال «تبخيس» الآخر بعد زوال خطره ضرباً من التقديس، كأهالي قشتالة الذين عبّروا عن إعجابهم بحضارة أولئك المهزومين «وبالبذخ الشرقي الساحر في تصميم الأزياء» والمياني المتقنة المتممة وأساليب العيش العجيبة والفروسيّة، وقد دفع ذلك شعراء كالباريث دي بياساندينو (Alvarez de Villasandino) إلى إبداع أروع قصائد العشق وأغانيه (١٣)، كما شاعت أغاني الرثاء تفجّئاً على مصير المسلمين المنهزمين وتذكيراً بأخلاقهم النبيلة على امتداد القرن السادس عشر (١٤). فاستحال بذلك الفصل بين الحب والكراهية، بين التبخيس والتقديس، ك«طبيعة إفريقية» في منظور آلاركون (Alarcón) التي هي وجه للتوحش بأدغالها العصية الاختراق، وهي مصدر الإلهام للشعراء (١٥).

كذا يسودّ التذبذب بين احتقار «المورود»، على صعيد الواقع، والانجذاب إلى صورته الذهنية المُفخّمة، جميع صفحات «يوميات شاهد على حرب إفريقية» لآلاركون.

٧- إعادة النظر في مرآة الذات الفردية المبدعة: صدقية الكتابة الروائية.

كيف حرص خوان غويتيسولو في رواياته الثلاث (١٦) على تجاوز حال الفصام والتخلّص من ازدواجية الموقف تجاه الآخر (المورو) عند إعادة النظر إليه من خلال الذات المبدعة، بضرب جديد من التعاضل، وبالموقف في موقع إستراتيجي» (١٧) مختلف عن السابق؟

إنّ تغاير القراءات الخاصة بهذا الشرق ناتجة في الأساس عن تعدّد «المواقع الإستراتيجية».. لذلك يسعى غويتيسولو إلى تحديد موقع رؤيته للآخر بالرجوع إلى التراث الاستشراقي والاستدلال برواياته الثلاث على أساس افتراضات أربعة يمكن إجمالها

«المورو» (المسلم) بعضاً من الآن - الإسباني، إذ هو البشاعة تستبد بالذات الإسبانية بدءاً لينشأ عن ذلك الانهيار المُفجّع، ثم يليه التحرّر والتخلّص من لعنة السماء واستعادة الطهارة الأولى.

كذا تنعكس الصورة المتناقضة لهذا المسلم في المنظور الاستشراقي التقليدي ليمانويل غارثيامورنتيه (Manuel Gracia Morente)، كأنّ يُصيب حضوره الذات الإسبانية باللؤة ويظلّ وجوده عالقاً بالأصل، ملازماً لهُ نتيجة التواصل والتداخل والاختلاط.

وإذا عدنا إلى الأدب الإسباني على امتداد قرون، حسب قراءة خوان غويتيسولو المختلفة للسائد الاستشراقي التقليدي بدت لنا النصوص زخرة بـ «الشثائم والنعموت القدحية» لهذا الكائن الآخر (المورو) في مقاومة «المسلم الإسباني»، فسالسلم التركيّس، ثمّ مسلمي شمال إفريقيا. (٩)

فيحلّ الاستيهام الناتج عن تراكم الكراهية والمحبة المتمازجين في شعور مزدوج متناقض مقام الحقيقة التاريخية لينعكس ذلك سلّياً في جُلّ الأعمال الاستشراقية على امتداد قرون، كأنّ يستقدم «الخيال الغربي عن الإسلام» تاريخ الفكر الغربي الخاص بالإسلام ويدفعه في اتجاه تأكيد «المركز الغربي» و«صفاء الأصل» و«إرادة القوة» العاملة على نفي العجز الحقيقي عن طمس وجود الآخر المائل في الذات بعد أن ثبت أنّه «منذ أفتُصو العاشر المعروف بـ «الحكيم» حتّى أيّامنا هذه تراكم تراث أدبي واسع هو وليد هذه الحاجة التي شعر بها الإسبان إلى امتلاك شجاعة داخلية، وهذه الإرادة، التي أملت بها بالطبع عوامل دعائية وتبشيرية في احتقار خصم جواني غير قابل للتذويب والتشويه، لا سيّما وأنّ حضوره الذي دام على الأرض الإسبانية قروناً عديدة بات يندرج في تجربة الإسبان الجماعية بالذات..» (١٠) وكان النزعة التطهيرية الغالبة على هذا التمثّل حثّت المكابرة بتقي العيوب عن الذات والصافها بالآخر (المورو) بُغية إثبات التفوّق المطلق باعتماد أسلوب المقابلة بين الكمال والنقص، وبين «لجوهر الملاكّي» و«الماهية الشيطانية»، وبين «المقدس» و«المُدس».

وليس أدلّ على هذا التمثّل من الصورة الجاهزة التي اجترحها شعراء «الرومنثيرو» ومؤرّخوه، وزخرت بها الحكايات الأسطورية والتاريخية التي جمعها

كالآتي:

أ- اعتبار الشرق «لوحة حية» خلافاً لصورة «المسرح المُغلق» التي سادت منذ «أغنية رولان» الفرنسية وأغنية «السيد» الإسبانية إلى القرنين الثامن عشر والتاسع عشر، ومروراً بدانتلي و«الرومنثيرو».

ب- الانتصار للواقع الفعلي على النص وللخبرة على الحكم المسبق عكس «الحلّ الفكري» (١٨) (Topos) الذي هيمن على حقيقة الموضع الجغرافي، لتتراجع بذلك «التجربة العيانية» أمام «الشبكة الواسعة من الرغبات والأحكام المسبقة والاستيهامات ومشاعر الحرمان والخوف والمنافسة» (١٩).

ج- إدراك واقع التجاور الجغرافي والتهديد الذي كان يمثله الإسلام (العربي والتركي) خلافاً للبودية أو البراهمانية وتأثير ذلك في اللا- وعي الأوروبي (٢٠). فيتأكد، بما لا يدع مجالاً للشك، حضور الأنا- الإسباني في الآخر (المورو)، حسب التسمية الشائعة القديمة وحضور الآخر في الأنا - الإسباني بعيداً عن آتون العداء المفتعل نتيجة تغليب المثال على الواقع والحكم الجاهز على حقيقة الوجود كما هي في اشتغال التواصل والتأثير المشترك المتبادل بين الغرب والإسلام.

د- الدعوة إلى الحوار ونبذ الصوت الواحد الذي يُشبهه إدوارد سعيد بـ «مسرح ذهني يُمارس فيه الجمهور والمؤلف والمخرج والممثلون أدوارهم لصالح أوروبا وأوروباً وحدها» (٢١).

وإنّ عدنا إلى قراءة خوان غويتيسولو للأدب الغربي على امتداد قرون، بدءاً بالقرن السادس عشر ووصولاً إلى القرن العشرين تبين لنا موقفه النقدي الرافض للسائد في الاعتقاد الاستشراقي الذي يكنفي باعتماد الشرق والإسلام صدى «لأنانية الكاتب وأثرها على جمهوره الأوروبي، سواء كان الأثر مُضيئاً أو على العكس مُكرراً لما سبقه، وسلبياً باعتباره يساهم في ترسيخ «الكلشيهات» والأحكام المسبقة» (٢٢). وذلك بمسألة عامة تنبثق عنها الأسئلة الحادثة والممكنة: كيف نُحرز الآخر الشرقي من التبخيس الذي شاع قرونًا في التمثيل العام الإسباني ضمن عديد الحكايات والأشعار والبحوث التاريخية نتيجة المنظور السلبي الذي مفاده تأكيد بربرية المسلم والمغربي تحديداً

و«شدوده عن المنطق ولا مبالاته وقظاظته وبهتانته المتفاقم»، إضافة إلى الاستيهامات الزاخرة «بالحریم والعبيد والفلمان والأميرات والحُجُب والرقص الخلاعي والجنس المنقلت...» (٢٣)

لقد أمكن لخوان غويتيسولو في روايته «دون خوليان» تفكيك النفس الجماعية والنفاذ إلى متراكم عُقدِها بواسطة الراوي دون خوليان، وإلى الأسرة الإسبانية التي هي حاكمة المغرب، الهارب من كُليانية فرانكو، العائد إلى بلاده إسبانيا لغزوها من جديد وحكمها لمدة ثمانية قرون، بما يشبه إعادة تاريخ الحكم الإسلامي لإسبانيا، ولكن بأسلوب مُختلف.

فيسعى غويتيسولو بواسطة المخيال السردی تحرير النفس الجماعية من أخطر الاستيهامات لدى عدد كبير من المؤرخين والشعراء الإسبان على امتداد قرون، كإرجاع «الغزو الإسلامي» وتدمير «إسبانيا المقدسة» إلى جريمة جنسية اقترفها آخر الملوك القوطيين عند ارتباطه غير الشرعي بابنة دون خوليان، حاكمه على المغرب. لقد «كان إشباع الملك رودريغو (...) شهواته الجنسية السبب المباشر للعقاب الذي تمثل في الغزو الإسلامي، والذي شكّل للإسبان مدعاة للعار طيلة ثمان مائة سنة» (٢٤). فاستحال هذا الاعتقاد الأسطوري، الذي شاع لدى عامة الناس وتداولته ألسنة الرواة وانتقل إلى الأدب المدون شعراً وقصصاً، كتابةً روائيةً تقارن، بضرب من التناص، بين سيرة الملك القوطي وأدم، وبين كُفارة رودريغو (الملك الأثم) والأفعى، كأن تنتقل الغواية إلى عقوبة. في التمثل الأسطوري الحادث، حينما قضى الراهب أن يظلّ الملك محبوباً في مغارة بعد اعترافه بالذنب، لتُنقّص عليه أفعى برأسين كي تلتهم قلبه وعضوه الذكري في آن واحد (٢٥).

إلا أنّ هذه الأسطورة، وإنّ توقّف تناميها عند القرن التاسع عشر، فهي مندسة في أعماق الوعي الإسباني، بل تعود لتظهر من جديد وتشتغل في تفسير الحالة الكارثية التي آل إليها وضع الحكومة الجمهورية، ورؤية الآخر، كصورة الريفيتين المغاربة العاملين في الجيش الإسباني وسحقهم انتفاضة عمال المناجم في منطقة «الاستوري» الإسبانية عام ١٩٣٤ (٢٦). وبذلك يلتقي اليمين واليسار الإسبانيان في موقف واحد هو استثمار الدلالة الأسطورية المتوارثة

سجن العادة والرضوخ لأحكامها في «خوان بلا أرض» و«مقبرة» بانتقال حال الذعر من توحش الآخر وتهكته واحتفاله المذهل بالجسد واللذة الجنسية إلى إغراء، إذ يستقرئ غويتيسولو نزعة امتلاك الأوروبي لـ «جسد الآخر»، كالشائع على سبيل المثال في بعض كتابات فلوبير وأندري جيد حيث الوجه الآخر الاستعبادي الذي حوّل الآخر من شيطان للذة إلى جسد للاستهلاك الجنسي تزامناً مع المقاومة وقتل الآخر في طور سابق، ومع الامتلاك والاستعمار في طور لاحق، كالذي شاع في نصوص من طوفوا في أقاصي الشرق وأدانيه من شعراء وروائيين ومؤرخين غربيين خلال القرن التاسع عشر على وجه الخصوص. فيعلن الراهب إسلامه في «خوان بلا أرض» المسيحي امرأة مسلمة من حاشية ملك تونس، ويتراءى المغرب في «مقبرة» منظوراً إليه من زاوية الاحتجاج الأخلاقي والافتتان الإنساني والجمالي النابع من تعاطف المؤلف وعلاقته الحميمة بالبلاد» (٢٩).

٨- الحب في مغالبة استيهامات اللا- وحي الجماعي.

إن الحب ثابت دلالي في روايات خوان غويتيسولو، كأن يستلح به الروائي والمفكر في مغالبة استيهامات اللا- وحي الجماعي الكامنة فيه والتحرر من «جدلية الغيرية التي أنتجت الغرب المسيحي بمواجهة الشرق المسلم».

وإذا الصراع المُفعل والمدمر مع الآخر ليس إلا إخفاء لصراع دفين واقعي، بدلالة المكبوت في النفس الفردية والجماعية، وقد حدث إرجاؤه قروناً ليستعيد أواره بحوار الأنا مع الأنت - الآخر المائل فيه على غرار المعنى الوارد في قول جرتروود شتاين التي صَدَّرَ بها غويتيسولو كتابه «في الاستشراق الإسباني»: «حُكَّ جلد إسبانيّ وستجد مُسليماً». وعند إمالة اللثام عن المكبوت الدفين أو المحاصر تنبجس الحقيقة بالمسألة الجريئة حيث الفكر النقدي والقيمة الإبداعية يتعالقان برغبة معرفة الذات والآخر معاً أو معرفة الذات بالآخر والآخر بالذات، فيجروّ خوان غويتيسولو على التساؤل: كيف نغالب فينا «شيطانية» ادعاء التفوق بأكذوبة العرق الملاكي الأمثل تحت غطاء عقدي أو إيديولوجي أو قوميّ ما؟ ألا يرتبط أي نص

المتراكمة رغم الاختلاف الإيديولوجي القائم بينهما، كأن يظل الآخر عنصراً شيطانياً باستمرار في مواجهة الأنا - الإسباني النقي المتفوق عقلاً وروحاً وحلقاً.

كذا يحول غويتيسولو مجرى الحكاية الأسطورية ليُكسب بذلك «الخيانة محتوى دينامياً وإيجابياً» بتثوير القيم القديمة والمهترئة وإكسابها محتوى جديداً وتذويب المغرب والمغاربة في المشهد الذهني الموصوف سرداً، «فالأفعى القمعية والتي تُمارس وظيفة الإخصاء» في الأسطورة تستعيد قوتها الإغوائية من جديد (...) أما الجنس فينهض بدورٍ إحيائيٍّ مُعيش وحيويٍّ... (٢٧)

وبهذا التثوير القيمي ينتقل «الآخر» من موقع الغيرية المطلقة الوهمية إلى مدار الذات الواعية بوجودها ووجود الآخر معاً، بضرب من التواصل المشروط بالتغايّر، ومن التغايّر المشروط بالتواصل حدّ اندماج الواحد في الآخر أحياناً عديدة، لتهاجم الذات الساردة تراثها وتقوّضه من الداخل وتتعرّى به ومن خلاله وتفضح تناقضه الكاذب وتكشف عن فراغاته المستفحلة وتعلن تمردها عليه بخلّعة ثوابته حدّ الانتصار عليه بما هو نقيض كامن فيه، كأن يدوي صوت «دون خوليان» في أرجاء المشهد الحكائي: «الي يا فرسان الإسلام، يا بدو الصحراء، أيها العرب الغرائزيون الأفظاظ، إنني أهديكم بلادي بكاملها. اخترقوها؟ حطّموا كل شيء فيها: قُراها، مدنها، عذارها، كل ما فيها إليكم يعود؟ هدموا هيكل شخصيتها المتداعي، واعصفوا بأنقاض ميثاقيزيقاها؟ اهجموا هجمة جماعية كاسرة؟...» (٢٨)

وبهذا العصيان اللافت للنظر يستحيل وحي الكتابة انتصاراً للحرية والتعدد والتغايّر والطبيعة والخطأ والخطيئة والحنين إلى نبض النطفة الأولى على التدجين والتعصب للواحد والتماثل وحضارة الشعور الدائم بالعظمة والتفوق والصواب الكامل والورع وطهارة العقيدة المثلى والعرق الأسمى. فتوضع بذلك الذات على محكّ تجربة الاختلاف كي ينزل المثال من عليائه إلى «حضيض» الواقع المكتظّ بوجه الرغبة ونقائصها.

كما يتأكد هذا النزوع إلى التحرر من استيهامات ذات جماعية عنصرية وتخليص الوعي الفردي من

والحديث وفي البعض من تاريخنا المعاصر.

٩- استشراق غويتيسولو تحديدًا: ثقافة

الحوار والتسامح، لا الاستعداد البغيض

كذا يُصَبِّح المشروع الاستشراقي المختلف لدى خوان غويتيسولو استمرارًا لِنَهْجِ القراءة الجديدة الناقدة للذات المتسرّدة على الموروث العِدائِيّ التدجينيّ بمزيد الغَوْصِ في ثقافة الإسلام والحرص الشديد على المصالحة بينها وبين الثقافة المسيحية عن طريق الحوار وإعلان ثقافة التسامح والسعي الجاد إلى تفهّم الآخر كما هو بعيدًا عن التضخيم والتبخيس والاستيهام المسبق، كالصورة التي يظهر بها الإسلام المتعصّب الشبقيّ في عيون الغربيّين والإسبان تحديدًا على أساس الإقرار الجازم بانتصار المسيحية للروح واحتفاء الإسلام بالجسد كي يظهر الصدام الحادّ بين تحريم المُتَعِ الجنسيّة في اتّجاه وتشريعها في اتّجاه آخر حدّ التحريض على العُزوبية مُقابل تشريع الزواج بأكثر من امرأة (٢٥)، كما تنقلب «جثة المسلمين» في المنظور العامّ المسيحيّ خلال القرون الوسطى، إلى «ماخور مُتَفَرِّج».

وقد انعكست هذه الرؤية المشمّرة للآخر المسلم (المورو) في كتابات بيدرو باسكوال (Pedro Pascual) (٢٦).

كما انتقلت عدوى هذه الرؤية إلى فولتير في كتابه «محمد والتعصّب»، وتردّدت بأسلوبٍ مختلفٍ عند الجزم بـ «الاستبداد الشرقي» لدى كلٍّ من مونتاسكيو وهيجل.

إن ازدواجيّة الموقف الغربيّ تجاه الآخر المسلم بعض من الحوار الذي عاد ليظهر في ذات غويتيسولو المُتَسائِلة الناقدة، ولكن بفكرٍ يستقرئ المتناظير بمفهوم التّعَدُّد ويكشف عن المنظور ونقيضه داخل النسق ذاته، لذلك سعى إلى تفكيك الوعي الاستشراقي لفهم عديد تناقضاته من خلال «الرحلة إلى تركيا» (١٥٥٧) ليكتب مجهول زار تُركيا وقضى عامين أسيرًا في القسطنطينيّة، فوصف حياة المسلمين وقارن بين اللوثريّة والبربريّة والإسلام والكُفْر، وكشف عن عقلانيّة الإسلام مقابل «ما يُرافق البابويّة من تزمّت وروح خرافة وتطوُّير». (٢٧) كما عاد إلى زرحلات علي بيكس (١٨٧١) لـ أدولف فوريغاديغرينا

أدبي هامّ (...) بسلسلة واسعة من النماذج العائدة إلى أنواع وحقب وتقاليد أدبيّة مختلفة، وكلّما كانت الصلات التي تربطه بالمكتبة الكونيّة، على حدّ عبارة بورخس متعدّدة ووثيقة، كان عمله متعدّدًا وثريًا» (٣٠).

فُتَعَبِّر الكونيّة، بدلالة انتماء الكاتب إلى «المكتبة الإنسانيّة»، السبيل الأوحّد إلى مغالبة التعصّب والانغلاق وأدعاء التفوّق العرقيّ، كأن يتعمّد المفكر المبدع لحظة إنشاء عمله نفى انتمائه الحضاريّ والثقافيّ الضيق ليكتسب صفته الإنسانيّة بعيدًا عن أيّ استيهام في هذا الاتّجاه أو ذلك.

كذا هي «لوثة» الانتماء، نقيض العراقة الكاذبة وصفاء الدم، تجعل النصّ مُتَعَدّد نُصوص، والسلالة وريثة عديد السلالات، كتصّ خوان رويث حيث الأصوات الصوفيّة والوثنيّة في آن واحد و«الحكايات الغراميّة والصراعات والمؤامرات يتخلّلها الغناء والضحك والخلاعة والشنائم والآيات القرآنيّة والتهديد والوعيد». (٣١) فيتحرّر الكاهن «المتدين الفاجر الخبير بشؤون اللذة وصديق الحوّة والقوادات العاراف الجيد بالنساء» (٣٢)، كما يجمع الفقيه بين الورع والتهكّك، كالشائع من الأحاديث الخاصّة به في المجالس العامّة وفي الأوساط الشعبيّة الإسلاميّة لبُلْدان المغرب العربيّ والمغرب الأقصى تحديدًا، إن نزّلنا نصّ خوان رويث في سياقه المباشر. كما يندو نصّ ثريانتييس مسكونا بتأثيرات ثقافة الإسلام (٣٣) رغم عِدائِيّته المُعلّنة للآخر.

وليس أدلّ على عمق ذلك التأثير من بدايات نشأة الحكاية المُطوّلة، الوجه العِدائِيّ للرواية لاحقًا.

ويزداد مجال الاستدلال اتّساعًا لدى غويتيسولو بالإحالة على بيريت غاليدوس الذي يدين الحرب والصراع بين الإسبان والمسلمين ويُميط اللثام عن إسبانيا أخرى بثقافاتها الثلاث، المسيحية والإسلام واليهوديّة، في نصّه الروائيّ «أيتاتيتاوين» (Aita Tettaun) حيث نقد الذات للتخلّص من قيود العنصريّة المقيّنة واعتبار الحرب ضدّ «المورو» حربًا أهليّة مستمرة إلى اليوم على أرض إسبانيا (٣٤).

إن صورة «المورو» القبيحة هي انعكاس لصورة الأنا-الإسباني وليست واقعا يُوجَد الآخر المختلف كالسائد في الاعتقاد العامّ خلال العصرين الوسيط

أحيانا كثيرة بين التبخيس والتقدّيس، وبين الاشمئزاز والإغواء.

لذلك يلتفت غويتيسولو إلى تاريخ هذا المنظور عبّرٌ مُختلف أطواره لإدراك ثوابته ومُتغيّراته، ويتحرّر في الأثناء من عديد الاستيهامات التي سادت الاستشراق الغربي، والإسباني منه على وجه الخصوص، بالكشف عنها وتقكيك مقاصدها ونقدها، كما يستجير بثقافة كونية متعدّدة المراجع الحضارية والثقافية ليتخلّص من تأثيرات المركز الجاذب والحضارة الأمل.

وبذلك يُدرك الحاجة إلى تقويض المقابلة الضدّية بين الشرق والغرب، من خلال وعي الذات واستقراء الواقع كما هو دُون تدخل لأيّ حكم مسبق أو حدّ إيديولوجي جاهز، وبالأستناد أيضا إلى نصوص الاستشراق لإضاءة الجوانب الخفية من تصدّعاتها وارتباكها الحادّ الدفين بين الحال والمختلف عنها وبين الموقف ونقيضه، إذ ليس الغرب والإسلام بالضرورة «طريق معادلة عنيفة» بل هما «إجابتان ممكنتان» للتعايش في مواجهة «النقد» السلبّي «المبيد للحضارات والثقافات» (٤٠).

لقد أدرك غويتيسولو أنّ الشعوب التي تبلغ درجة عالية من التقدّم المادي والاّزدهار الثقافي، كالشعوب الغربية تحديداً، تُصاب عادةً بفقدان الذاكرة وتتناسي آلام الآخرين، بل تسعى إلى إيذائهم، لذلك يعتقد أنّ للمُتخفّف الغربي دوراً فعّالاً في تشغيل الذاكرة وإيقاظ صوت الحقّ في الضمير الغربي لفُضح مختلف الاستيهامات والكشف عن المُخبّي العنصريّ المُعادي للأخر. فلا يتردّد في الاعتراف بـ «أوروبيته» الناقصة وإعلان التمرد على شئى المواقف العنصرية وفُضح التمرّكز الثقليّ الغربي الزائف بترُوع جارف إلى محاولة فهم الآخر بدافع حبّ صادق يقرّ التساوي بين جميع الأمم والثقافات ويدعو صراحة إلى إنشاء حوار جديد بين أوروبا والحضارات والثقافات الأخرى، وفي مقدّمها الحضارة الإسلامية والثقافة العربية (٤١)، كذا يندو صوت غويتيسولو عالياً مُجَلّلاً في دعوته الصريحة إلى الانتصار للإنسان بقطع النظر عن الجنس أو الانتماء الثقافي أو الحضاري، وللآخر المسلم والعربي على وجه الخصوص، الذي هو جزء من الذات، المُتصل بها المُندمج فيها، لا المنفصل عنها، وكما لقوة الذات معالمها البيّنة في واقع التغالب

Adolfo Rivadenyra (٢٨) حيث شذرات من العنصرية الدفينة واحتقار الآخر في الجانب الخاصّ بممارسة الحياة الجنسية لدى المسلمين.. في حين يبدو الإعجاب على أشده بالحجّ الذي يجمع مختلف الأعراق ويُساوي بينها تحت راية عقيدة واحدة التي هي الإسلام.

فبَيّن اتّهام المسلمين بالانحراف والفجور في حياتهم الجنسية والإعجاب بمَناسك الحجّ يُؤالف المشهد الموصوف لحياة المسلمين بين الرفض والقبول، وبين الكراهية والحب.

وتُتضح ازدواجية الموقف الغربي تجاه الآخر تماماً عند استقراء كلّ من فلوبير وريتشارد برتون، كأنّ يمتزج في نصوصهما التصريحية الإعجاب بالاستهزاء، والقبول بالرفض، ليستبدّ المشهد الإيروسيّ لدى فلوبير بمُجمل صورة الآخر العربي، والمصريّ تحديداً، ويتكرّر اتّهام برتون لهذا الآخر بالشذوذ الجنسيّ.

إنّ القصد المرجعيّ من استقراء التناقضات هو الكشف عن الخوالات المستفحلة الكامنة وراء تتّانم المعرفة الاستشراقية وتماسكها المُخادع وفُضح الخلفية العنصرية التي تخفي لتظهر بعدد الأشكال والأساليب، كالتمرّكز العرقيّ «في كتابات ماركس وأنجلز، حيثما يجمع ماركس، على سبيل المثال، بين الانتصار للاستعمار الأنجلزي للهند الذي يرى فيه تمّديناً لهذا البلد وبين فُضح جرائمه، وهو بهذا الارتباك المُقنع وراء ستارة الإيديولوجيا السميكة يقتدي بالموقف الشائع لدى المستشرقين الفرنسيين على وجه الخصوص ويُنشئ منظوره للآخر على أساس استيهاميّ رومنيّ لا يمتدّ إلى الواقع بصلاّت متينة مباشرة، وإذا إسقاط الفكرة الضمنية القائلة بالتمرّكز الغربيّ مائل في كونية مُمتلئة تتعمّد طمس الحقائق الخُصوصية للأوطان والقوميّات والثقافات، «كثيرة هي المُفردات الاحتقارية التي يستخدمها (كلّ من ماركس وأنجلز) عند وصفهما الثقافات والمجتمعات لأفرو-آسيوية» (٢٩).

وإذا المنظور واحد مشترك عند المقارنة بين مختلف الرؤى في الاستشراق الغربي، إذ هو مُتراكمٌ أحكام متوارثة منذ سقوط الأندلس، إلّا أنّه منظورٌ محكومٌ في الداخل بالتوتّر والتعدّد والتردّد الحادّ

الموروث فإنّ للآخر المائل في الذات وهته الدالّ على الوجه الآخر، لذلك بنزع المفكر الروائي إلى الاعتراف بأنّ الذات كلّ متكامل مُشترك بين «الأنا» و«الأنت»، المائل المندس في «الأنا» وما يعترض «الأنت» من خطر، خاصّ به «الأنا»، أساساً، وبذلك يتزحزح معنى الغيرة المنفصلة عن الذات، كما يفصح الاستقراء الواقعي للعلاقة بين الأنا - الغربي والآخر - المسلم نزعة الاستعداد غير المبررة الكامنة في الضمير الأول: «إنّ تفوّق الغرب التقني والعلمي والعسكري الصارخ والذي كشفت عنه بجلاء مجزرة حرب الخليج الأخيرة، تفوّقه بالمقارنة مع عالم إسلامي منقسم، عاجز، راح إلى الآن تحت موروث قرون متعددة من الاستعمار والخضوع لأنظمة مُستبدّة (...)» إنّ هذا التفوّق ليُقرّب تهديد الإسلام من تهديد النملة للسبع. ومع هذا فإنّ مناخ معاداة هؤلاء «المورسكيين» الجدد وملاقتهم ما فتئ يزداد سوءاً. (٤٢)

١٠- هجانة أصيلة مقابل طهارة العرق الأمثل:

إنّ الصوت - النشار الذي أحدثه غويتيسولو في الجوقة العامة الغربية بتسليط الضوء على الذات في مرآة الذات بدءاً لادراك خلفيّة الاستيهامات الموروثة والحادثة، ثمّ بإعادة الموقف الراهن من الآخر المسلم إلى جذور الاستعداد الأولى، على أساس استقراء الوعي واللأوعي الجماعيّين خروج واضح جريء عن نهج التواصل بإحداث الكسر والإبدال في سلسلة القراءات الاستشراعية.

لقد اتّضح «لابن العاق» في شرعة الأبوة الغربية المستبدّة بالآخر العربي والمسلم نبخيساً أو تقديساً أنّ الآخر اسم وهمي إذ لا معنى للغيرة الضديّة، بل إنّ الآخر بعض من نواة الذات وأفق في الاتجاه السالف أو الحادث، كالنصّ المرجعيّ في بنية النصّ الناشئ. لذلك تتأكد استحالة حبّ الذات إن استبدّ شعور الكراهية بهذا الآخر الاستيهاميّ، كسلعة السماءس تُضحي هنا نتاجاً لتكرّر الأخ لأخيه، أو السعي الدائم إلى نفيه أو قتله، خلافاً للأسطوريّ الذي يرسم تلك اللعنة على كونها محض «تعالق جنسيّ مقبى» بين عرق رفيع وآخر وضع.

إنّ الحبّ، بمنظور غويتيسولو، اكتشاف لحرية الآخر التي بها تتخلّص الأنا - الإسباني والغربيّ عامّة

من استعباد التعصّب الكنسيّ طيلة قرون. وإذا التوالج في الآخر الذي أمسى جزءاً من الذات، شأن أيّ عناق حميم، تقويض للهرم الجاثم على صدر الكائن وافتصاص لكثافة المعنى الواحديّ الإطلاقيّ الراض للعدد وإعادة قراءة «لعنة الأولى» باعتبارها زواجاً مباركاً بين ثقافة وثقافة مختلفة استحالتا عند التلازم العنيف والتعايش الهاديّ، تبعاً لاختلاف الأطوار والوضعيّات، كيانا حضاريّاً مشتركاً، إذ كيف استطاع الغرب أن يقطع مع ماضي تخلفه وتزمته فأعاد للكائن البشريّ توازنه باعتباره جسداً لروح وروحاً لجسد بعد سيادة المعنى الروحانيّ المطلق؟ كيف نزل العقل في خارطة الجسد، وأطلق الجسد من أصفاد التدجين والتهميش، وشحن الروح بإرادة الحياة إن لم يستضئ بحضارة الإسلام وثقافات شعوبه المتعدّدة؟

ولأنّ خوان غويتيسولو مدرك لهذا البدء المرجعيّ فهو يتعرّى بالقصد كي يمارس طقوس من يرقصون تحريف التاريخ وحقائق البدء وتغليب الاستثناء على الأصل.. وكأنّه بذلك لا يحصر الأصل والمرجع في أبوة واحدة بعد أن استعان بسالمكتبة الكونية واستقرأ سلالاته الأولى من خلال بطاقة وراثيّة تصل بين ما يظهر من ملامح معلنة وبين ما يخفي وراء الجلد حيث صدى العروبة والإسلام وظلال التمتّعات الشرقيّة والقباب الفخمة والشرفات المزهرة ومهرجان الفروسية وحكايات البطولة والحبّ في أزمنة تقطعت وتركت أحلامها بين الذاكرة والمخيال، وهي القاعلة اليوم وغداً.

فكيف يستبيح من أثر الاعتراف بسالهجانة الأصيلةس، لا «الصفاء الملائكيّ» و«طهارة العرق الأمثل»، دم الأب الآخر «مُمثلاً فيمن أسماهم «المورسكيين الجدد»، كالذي حدّث في حرب الخليج الثانية وما حدث اليوم؟ أليس احترام غويتيسولو لثقافة الآخر المسلم تأكيداً في الواقع لمدى الاقتدار على الحبّ عكس من أعلنوا مراراً وتكراراً حبّهم الكاذب، من أصحاب اليمين وأصحاب اليسار على حدّ سواء، من السلف والخلف، باستيهامات قديمة موروثة وأخرى حادثة تقطع في الظاهر مع سالفها أو تستعيد قروناً من استعداد الآخر بالسعي إلى محاصرته وتهميشه أو محاربته بهدف تدميره وإفناؤه؟■

الهوامش

- ١- ولد في برشلونة عام ١٩٢٩، روائي، منعت مؤلفاته في إسبانيا طيلة العهد الفرانكي، بحث في المكبوت الغربي.
- ٢- وقد ترجم للمورخ بلانكو وايت (Blanco White) من الإنكليزية إلى الإسبانية، وهو الاسم المستعار لماريا بلانكو إي تسبو (١٧٧٥ - ١٨٤١).
- ٣- إدوارد سعيد، «الاستشراق، المعرفة، السلطة، الإنشاء»، ترجمة كمال أبودي، لبنان: مؤسسة الأبحاث العربية، ط١، ١٩٨١، ط٢، ١٩٨٤، ص ٤٠.
- ٤- خوان غويتيسولو، «في الاستشراق الإسباني»، ترجمة كاظم جهاد، المغرب: نشر الفلك، ١٩٩٧.
- ٥- إن «الأنا»، في واقع اشتغال الكلام، ضمير مزدوج، بمعنى أنا وأنت في بنية واحدة مشتركة.
- ٦- انظر مقدمة فاستون باشلار (Gaston Bachelard) لكتاب «أنا-أنت» لمارتن بورر (Martin Buber) فرنسا، أوبيي (Aubier)، ١٩٦٩، (بالفرنسية).
- ٧- إدوارد سعيد، «الاستشراق - المعرفة - السلطة - الإنشاء»، ص ٤٦.
- ٨- «في الاستشراق الإسباني»، ص ١٨.
- ٩- «هو الاسم الذي أطلقه الإسبان على المسلم المقيم في إسبانيا بعد فتح الأندلس، وتوسعا على المسلم عامة، ويختلف المؤرخون واللغويون في تحديد أصل المفردة، بعضهم يحيلها إلى «موريطانيا» التي كانت تشكل جزءا من المغرب، والبعض الآخر إلى قبيلة «الماوري» النبرية. ولعل التخرج الأخير هو الأرجح، فأغلبية الفاتحين الذين رافقوا طارق بن زياد وموسى بن نصير كانوا من المسلمين البربر...» من مقدمة كاظم جهاد لـ «في الاستشراق الإسباني»، ص ١٠.
- ١٠- السابق، ص ٢٥.
- ١١- السابق، ص ٢٧-٢٨.
- ١٢- السابق، ص ٢٨.
- ١٣- السابق، ص ٢٨-٢٩.
- ١٤- تسمية خاصة لمسلمي إسبانيا.
- ١٥- المرجع السابق، ص ٣١.
- ١٦- نفسه.
- ١٧- «ففيها يكمن الممنوع والخطر والغريب والمجهول»، السابق، ص ٣٨.
- ١٨- «دون خوليان» و«خوان بلا أرض» و«مقبرة».
- ١٩- يحيل غويتيسولو في بيان دلالة «الموقع الاستراتيجي» على إدوارد سعيد في كتابه «الاستشراق».
- ٢٠- من توظيفات إدوارد سعيد الاصطلاحية، وقد اعتمدها غويتيسولو.
- ٢١- «في الاستشراق الإسباني»، ص ٥٠.
- ٢٢- يستند غويتيسولو في بيان هذا المفهوم إلى هشام جعيط.
- ٢٣- السابق، ص ٥١.
- ٢٤- نفسه.
- ٢٥- السابق، ص ٥٤.
- ٢٦- السابق، ص ٥٥.
- ٢٧- السابق، ص ٥٧-٥٨.
- ٢٨- السابق، ص ٥٩.
- ٢٩- السابق، ص ٦٣.
- ٣٠- السابق، ص ٦٣-٦٤.
- ٣١- السابق، ص ٦٧.
- ٣٢- السابق، ص ٧٠.
- ٣٣- السابق، ص ٧٩.
- ٣٤- نفسه.
- ٣٥- «إن رائعة ثريانتي» التي خطط لها مبدعها انطلاقا من الضفة الأخرى، ضفة كل ما قامت به إسبانيا بإقصائه ونفيه، يظل بمقدورها أن تمثل، بين أشياء أخرى كثيرة، محاولة لتصوير اختيار ثقافي ووجودي انتهى ثريانتي «إلى استعباده رغم ما كان هذا الاختيار يمارسه عليه من إغواء»، السابق، ص ٨٤.
- ٣٦- السابق، ص ٨٦.
- ٣٧- يستدل غويتيسولو في هذا الحيز الدلالي بالقرآن والأحاديث النبوية وابن حزم في «طوق الحمامة» والشيخ محمد النفاوي التونسي في «الروض العاطر» والمتصوف المرسى ابن سبعين.
- ٣٨- أكد في «كتاب ضد مله محمد» (١٩٢٨) على أن المسلمين هم من أكلة لحوم البشر.
- ٣٩- «في الاستشراق الإسباني»، ص ١١٩.
- ٤٠- عمل موظفا في إحدى القنصليات الإسبانية. رحل إلى المغرب، وطنجة تحديدا.
- ٤١- السابق، ص ٢١٢.
- ٤٢- السابق، ص ٢٣٥.
- ٤٣- انظر «آية أوروبية تريدون؟»، نص خطاب ألقاء الكاتب في نوفمبر ١٩٩٢ في مدينة ستراسبورغ الفرنسية أمام البرلمان الأوروبي الذي دعا اثني عشر كاتبا إلى إبداء آرائهم في أوضاع أوروبا آنذاك.
- ٤٤- السابق، ص ٢٥٨-٢٥٩.